EAST WEST 東西報

THE CHINESE - AMERICAN JOURNAL • PUBLISHED EVERY WEDNESDAY • VOLUME 3, NUMBER 44 • NOVEMBER 5, 1969 10 CENTS

U. S. 1970 census

"Missing minority" in computerized census?

By L. LING-CHI WANG

Unless some additional and effective measures are taken immediately to improve the census taking procedures established for Spring 1970, the Chinese in the U.S., who have been erroneously stereo-typed as "a silent minority" may well become "a missing minority", thus depriving the Chinese communities in San Francisco, New York, Chicago, Los Angeles and other metropolitan areas of fair representation in government and rightful shares of local, state and federal aids in health, housing, education and economic development.

The substance of this article is based on a meeting with Richard J. Mullikin, Area Director for Northern California and Northern Nevada, U.S. Bureau of Census, sponsored by the Social Services and Immigration Committees of the Chinatown - North Beach District Council on October 22, 1969. It is my hope that this short article will stimulate intelligent discussions and encourage citizens, civic leaders, organizations and city officials to take immediate steps to assure equal opportunity and justice for all non-English-speaking minorities in this city.

BACKGROUND

The decennial head-counting ritual, established under the *U.S. Constitution,* Article I, Section 2 and initiated first in 1790, will again take place in March and April next year. Among the major purposes of the census are: to develop long-term plans for the training and effective use of human resources, to determine Congressional apportionment and appropriation of federal funds, etc.. The U.S. Bureau of Census, founded in 1902, has been preparing the 1970 Census since the last census in 1960. Compared with the crude method of enumeration and compilation of the 1790 Census, which was conducted in 18 months by about 650 marshals' assistants in 17 states with a population of 3,929,000, the 1970 Census will prove to be the most sophisticated in speed, cost, and equipment. Sampling techniques (20%) will be employed for specified characteristics of the total population (cf. 25% in 1960 and 20% in 1950). For the first time householders will be asked to *mail in* census questionaires instead of filling out questionaires (in 1960) or responding to enumerators' questions (in 1950). Of course, there

(Continued on Page 2)

Hawaii-Kai developers hit 'hazardous' charge

HONOLULU — The general manager of Hawaii-Kai rebutted as "irresponsible and untrue" the charge that the residential project is geologically "hazardous".

K. Tim Yee, vice president of the Kaiser Hawaii-Kai Development Co., reacted strongly to a geologist's claim at a City Council hearing last week.

Yee said, "I wonder if this isn't a case where even a man of science has allowed his emotions to cloud his professional opinion to the point of failing to adequately research the facts."

Glen Shepard, the geologist, charged that his house sat on clay which when shaken or pounded "flows just like molasses."

Claiming that the whole project rests on clay. Shepard told the Council, "It's a potential hazard . . . if highrises are built on it and piles driven down into it."

Hawaii-Kai developers are seeking a zoning change which would permit the contsruction of six 15- to 20-story highrises.

The highrise development has been in the seven-year-old general plan and has been approved in all previous City zoning actions.

Shepard charged that his home sits on clay, and he showed some that had come from two feet down.

Yee said that test boring logs were put down near Shepard's lot and the results showed a crust of stiff clay, under which was coralline and hard coral deposits at 46.8 feet below the earth surface. Beyond the coral, Yee said, was volcanic rock, "stable material."

Honored

HARRY HAIRABEDIAN (right) proudly shows off the plaque awarded him by the International Institute which honors him as Fresno's Foreign Born Citizen of the Year. With him are Frank Tuck, the institute president, and Assemblywoman March Fong of Oakland, the speaker at the institute's dinner. (Fresno Bee photo)

Crime prevention unit tackles trouble spots

An 100-member Crime Prevention Headquarters Company went into action Monday concentrating on trouble spots throughout the city, according to Police Chief Thomas Cahill.

The company supplants the loosely organized crime prevention unit which has been operating since last spring.

The company will be headed by a captain, and will include the department's Tactical Squad, the canine unit and two police helicopters.

Meanwhile the World Theater, 644 Broadway Street was robbed last Friday when a lone gunman walked up to the box office and demanded the cashier to put the night's receipt into a paper bag. He walked off with $135.

Sunday morning someone smashed the windows of the Great Star Theater at 630 Jackson Street. Damages were estimated at $400.

The same morning the Mandarin Tailor Shop at 648 Kearny Street reported to police that burglars broke into the shop and stole 12 suits and 18 raincoats.

The Korean Methodist Church, 1123 Powell Street, reported to police that someone smashed a window to gain entry and took a television set and public addressing equipment.

Gunmen rob food mart

SAN MATEO — Joseph S. Kitamura and K. E. Wong, proprietors of a San Mateo food market, were held up and robbed last week outside their store by two masked gunmen.

Kitamura, 45 of 110 S. Claremont St., San Mateo, and Wong, 42, of San Francisco, told police they were held prisoner for a time before the robbers made off with almost $500 in cash and a quantity of valuable personal belongings.

L.A. minority hiring up

LOS ANGELES — Hiring of minority group members by Los Angeles is on the upswing, according to the city's Personnel Department.

In a report issued Tuesday, the department averred that "in the past four years, members of racial minorities have been obtaining about one-third of all regular city appointments."

The report stated that in the fiscal year ended June 30, 1969, 20.6 per cent of all city appointments went to Negroes.

Eight per cent have gone to Spanish-speaking citizens and 3.5 per cent to Orientals and Indians.

Present estimates are that 27.3 per cent of Los Angeles' citizens are members of some minority group.

However, the report showed that most appointments of minority group members have been to unskilled or menial tasks.

'Y' rounds up 77 new members

At the halfway mark, the Chinese YMCA sustaining membership roundup has signed up 77 new members and $2,292.

Hanley Hoey was top individual achiever, signing 16 members for $555 and second price honors went to Andrew Lowe with 11 members and $435.

According to chairman Alfred Gee, the funds collected will extend the Y's program and services for immigrant youths.

EAST WEST 東西報

November 5, 1969 Vol. 3, No. 44

EAST/WEST, THE CHINESE - AMERICAN JOURNAL, is published every Wednesday by EAST/WEST Publishing Company, 758 Commercial Street, San Francisco, California 94108. Telephone (415) 781-6480. All rights reserved. Printed in the United States of America. Unsolicited manuscripts cannot be returned unless accompanied by a properly addressed envelope bearing sufficient postage.

Second Class Postage Paid at San Francisco, California

Gordon Lew, publisher; Byron Mok, manager;
Ken Wong, editor; Carole Jan Lee, associate editor;
Kenneth Joe, Walter Leong, advisors;
Elizabeth Jan, Circulation; C.H. Yeung, production.

Subscriptions: $5.00 a year 204

EDITORIAL

Too many, too busy

The U. S. Civil Service Commission Board of Appeals and Review rendered a decision on September 24 that Mrs. Ming H. N. Moy, a budget analyst at McClellan Air Force Base, had been by-passed for promotion for 10 years because she was an Oriental. It ruled that Mrs. Moy be immediately promoted.

Mrs. Moy, a graduate of George Washington University, holds a masters degree in economics from Duke University. She has been commended by her Air Force superiors and has developed efficiency techniques in her field which have been adopted and put to use by the Air Force throughout the world. However, when it came to promotion the past ten years she has always been beaten out by a white person with lesser credentials.

Mrs. Moy's husband, Air Force Lt. Col. (Ret) Sam Moy told reporters that there is a broader problem involving racial discrimination at McClellan and elsewhere in the Sacramento community.

He said the community is "unwilling, or perhaps just unable, to handle such problems at home and prefer to let someone else in Washington or elsewhere outside of Sacramento solve these problems. Somehow we are too busy or too reluctant to get involved.

"It just seems that we are only interested in doing the very least that we can do, the very least that we can get by with, in our everyday responsibilities. We just don't seem to have the heart to work these problems through and assure that justice is done."

What Col. Moy said is true, not just in Sacramento, but throughout Chinese communities in America. There are too many of us too busy or too reluctant to get involved.

ANNOUNCEMENT

EAST/WEST readers will receive a special 20-page insert on China published by the Asia Magazine as a bonus today. The publication comes to you through the courtesy of The Bank of Canton, Toyota Moter, Nissan Moter Co., Ltd., and East/West.

Census

(Continued from Page 1)

will be extensive use of high-speed electronic data - processing equipment. In spite of heavy emphasis placed on speed, efficiency and elimination of clerical errors, there is, unfortunately, no guarantee of thoroughness and accuracy in heavily populated, minority and low-income areas, such as Chinatowns and Spanish-speaking communities across the nation, as we shall see in the following paragraphs.

1970 CENSUS FOR SAN FRANCISCO

According to Mullikin, the census will be conducted by mail in all heavily populated areas (60%) and the conventional house - to - house canvassing in the rural or less populated areas. "The first step," he said, "is to compile all the mailing *addresses* and to send the *questionaires* to these addresses, requesting that they be completed and returned on April 1, 1970. Those questionaires which are *not returned* or which have not been completed *adequately* will be followed by *personal contacts* by the *census takers.*" From then on, most of the work will be done by electronic computers.

In addition, he outlined other supplementary steps to be taken shortly before and after April 1, 1970.

1. *Publicity and Community Education.* Language barrier, fear and suspicion are problems facing San Francisco. "In order to overcome these," said Mullikin, "a grass root approach through the assistance of true community leaders, whatever their philosophies or methods, will be used." Last week, Jesse Brodnex, a black, was hired as a Public Educator. However, "there will be no ethnic (i.e., bilingual) assistants hired for the public educator because of the limited budget." He was not sure if additional personnel could be added to his staff through private funds. He said he would seek "advice and counsel" from the community on a volunteer basis and "would like to have the instructions printed in the Chinese language newspapers." He did not say when and how community education will take place.

2. *Census Questionaires.* The questionaires and instructions are written in English *only.* Householders will be asked to complete the questionaires by filling in circles which will be picked up eventually by the Film Optical Sensing Device for input to electronic computers. For example, "Are your living quarters — O owned or being bought by you or by someone else in this household? — O a cooperative or condominium which is owned or being bought by you or by someone else in this household? — O rented for cash rent? — O occupied without payment of cash rent?" Again, "How are your living quarters heated? — O steam or hot water system — O central warm air furnace with ducts to the individual rooms, or central heat pump — O built-in electric units — O floor, wall, or pipeless furnace — O room heaters with flue or vent, burning gas, oil, or kerosene — O room heaters without flue or vent, burning gas, oil or kerosene — O fireplaces, stove, or portable room heaters of any kind — O none, unit has no heating equipment." In spite of language, cultural and educational barriers, Mullikin ruled out any possibility of translating and sending the questionaires and instructions into Chinese and Spanish. As for adding a sentence or two in Chinese and Spanish on the questionaire or on the envelop as to where to seek help, he thought it was "mechanically impossible." He added, "I understand your concern, but the Census is being done for the entire U.S. and cannot be tailored to local special interest groups." However, he mentioned nothing about accuracy and thoroughness. Note, San Francisco has about 62,000 Chinese, 11,800 Japanese and 20,000 Filipinos, not to mention the Spanish-speaking people; many of them do not speak or read English.

3. *Compilation of Addresses.* Questionaires will be sent to all addresses covered by mailmen's routes in March. If a mailman discovers any household still does not have a questionaire addressed to it, he will report to the Bureau for coverage. Unfortunately, this method will leave out many Chinese people who do not receive mails and people who share mailing addresses. This means that a number of households will never see the questionaire.

4. *Pre-canvassing Work and Multi-unit Dwellings.* Further checks will be provided by the pre-canvassing work in February "to discover multi-unit dwellings" and by the question, "How many units are there in your building?" which appears on the questionaire. According to Mullikin, any discrepancy between the results of this question and the records will be followed up. It is still uncertain, however, how thorough discrepancies will be checked, how many pre-canvassers will be hired for San Francisco and how many will be bilingual and knowledgeable about Chinatown's intricate housing structures and elaborate dwelling arrangements. It has been estimated that about 50% Chinatown population reside in multi-unit dwellings.

5. *Census Takers and Their Supervisors.* Unreturned and incomplete questionaires will be followed up by personal interviews by trained census takers. (Census takers will have access to a ½-inch thick *Census Manual* for consultation.) In congested areas, like Chinatown, each census taker, paid at 50c per household interview, will cover approximately 325 households. Applicants for census takers will be recruited, tested and hired in March. A supervisor will be assigned to about 12 or 13 census takers. Mullikin said that he would "try to hire bilingual census takers", but he would "more or less have to take what I could get." No language proficiency test will be given to applicants; *ad hoc* interpreters will be used. It is still uncertain how the Bureau plans to avoid hazardous, inaccurate, conflicting or erroneous interpretations.

6. *Possible Census Assistance Centers.* There is a possibility of establishing some neighborhood Census Assistance Centers to be staffed by volunteers to aid the non - English - speaking people in completing the form. However, he remarked, "It often is the case with volunteer help that it takes twice as many supervisors as volunteers to handle them. In addition, the Census Bureau would have no control over volunteers." One wonders now if volunteers will be used and if they will be screened, tested and supervised like the census takers.

7. *Possible Meeting with Neighborhood Community.* According to Mullikin, a community relations specialist from Washington, Mr. Schumaker, would be willing to meeting with community groups if there is "a sufficient number of community groups." He, however, did not specify what a "sufficient number" should be, nor whether Schumaker would have the power to implement some of the community suggestions.

WHAT MUST BE DONE?

There is no longer any doubt that accuracy and justice will be by-passed; citizens who are not in the "white, educated middle-class" will not be counted. In these days when hot lunch in schools, child care centers, compensatory education, MDTA program, aged and youth programs, free legal aid, low-cost housing, medical services, economic development, language training, poverty programs, etc. are granted solely on the basis of the results of the census, a poor and inaccurate census will rule us out of existence and, therefore, render us ineligible for any programs or aids for the next 10 years. It is of utmost importance that we do these things immediately:

1. We must educate our community about the significance of the census and the need for every household to actively participate without fear.

2. We must organize all citizens and organizations in all Chinatowns across the nation to register our dissatisfactions and to demand equal opportunity in the coming census at the city, state and federal levels. (For San Francisco, contact Mayor Alioto, Congressman Philip Burton.)

3. We must join forces with all non-English-speaking minorities and other concerned civic groups to demand justice and equality for all.

More flicks

By Manchester Fu

The 13th annual San Francisco Film Festival ended in the pink. Meaning, slightly in the red, but "nothing to disturb our guarantors," said festival director Claude Jarman. The nut is $175,000 and the take comes close to the figure. The past two years the festival has broken even or showed a slight profit. This year the contribution from the city's hotel tax fund was cut from $25,000 to $15,000. Attendance climbed to a new high at 70,000, upped from last year's 64,000.

★ ★ ★

The festival's afternoon series is about the best bargain in town. If you are a student with a student body card you get in free. If not, it only costs a dollar to see first run flicks such as Haskell Wexler's "Medium Cool" or a film that might not be coming back. And to meet film makers Mike Nichols and Milos Forman or Bette Davis.

Nichols and Miss Davis drew the biggest audience, packing the auditorium.

Mike gives the impression of a thinking person. He pauses before he speaks, choosing his words carefully. The secret of a great director, according to him, is "how long." How long should this scene be, how long the sound, how long the silence. He doesn't believe in razzle dazzle techniques to impress an audience. The highest achievement in movie making is when the audience is conscious of none.

Forman, who made "Firemen Ball" and "Loves of a Blonde," likes to work with non-professionals because their performances are real and anything phony shows up. Whereas a professional actor could fake a line and make it acceptable. Why does he use unattractive girls? He doesn't consider them unattractive. They may be plain, but they are real and he finds beauty in them. More so than the glamour gals.

Miss Davis is a marvelous dame with a sense of humor and a wisdom that comes with maturity. She parodies herself, puffing away on a cigarette frantically, to the amusement of her adoring fans. She does it better than T. C. Jones, who makes a career of impersonating her and Tallulah Bankhead.

★ ★ ★

Look for Bo Widerberg's "Adalen '31" when it returns and Eric Rohmer's "Ma Nuit Chez Maud" (My Night With Maud). Both are worthwhile films. The former is an epic, mixing facts—a strike in Adalen, Sweden, in 1931—with fiction.

"Maud" is something altogether different. The title sounds racy but the film isn't, although Jean-Louis Trintignant and Francoise Fabian spend the night together in bed. The flick is talky, but intelligent. It makes philosophical conversation entertaining and that's not easy.

Russia's entry, "A Nest of Gentry," is another good one. Also "Hunting Scenes From Bavaria," a sleeper.

But Jean-Luc Godard's "Sympathy for the Devil" is a bomb. People started to walk out at the middle of the picture.

★ ★ ★

Although there was no Chinese film entered this year, there were a number of Celestials involved. Ed Jung, the local ricksha driver, appeared in one of the television commercial winners for Braniff Airlines, putting up the hill. . . . Young dress designer Kai Wong did the costumes for "Message, Message," a film made by students at the San Francisco Art Institute, a super-stupor short that does a better job than Sominex. . . . A Yue Bun Yee was assistant director for a short on the New York's hansom cab drivers with Burgess Meredith. A small gem. . . .

This was a bad year for shorts. Most were long and dull, like Will Hindle's "Watersmith," half an hour of splashing in a pool. Quite a let-down from his prize winning "Chinese Fire Drill."

We like Jerry Murakami's cartoon, "A Good Friend," touched with the madness of Nathaniel West. A chap who gives his eyeballs, his nose and his mouth to a faceless stranger who walks off with his girl friend, leaving him with nothing.

MEMBERS OF THE Loo Yick's Bill Tour pose at San Francisco International Airport prior to their departure by Japan Air Lines for Tokyo. The 16-day tour will visit Japan, Taiwan, Hong Kong, Thailand and Singapore. (Japan Air Lines Photo)

Free Kung-fu lessons for L.A. teenagers

LOS ANGELES — Free kung-fu lessons for boys and girls from 12 to 18 years of age are being offered by the Los Angeles Central Optimist Club.

Instructions are being given at the Alpine Recreation Center, 817 N. Yale Street in Chinatown, from 10 a.m. to 12 noon on Saturdays.

Foothill College to host badminton tourney

LOS ALTOS — Foothill College will host a badminton tournament in the Open and Novice flights on November 8th.

Entries will be limited to 90 competitors only due to the limited use of 8 courts.

This tourney is a sequel to the South San Francisco High School tourney which ran on October 18. Defending champions are Richard and David Ng.

CLASSI AD

Property For Sale

ONLY $5,000 DOWN. Move right into a beautiful home. Open Sunday 1:30-5 PM. 4345 Ocean Ave. Lake Merced area, near stonestown 3 BR, 2 baths, 18 years young. 2 separate garages. Immaculate condition. Many extras, a rare buy, hurry! VICTORY REALTY 989-6575

SIX STORES PLUS PARKING LOT. San Jose prosperous location. 1 yr. young. Includes med. size supermkt, meat mkt beauty salon, etc. Yearly net $20,000. Asking $219,500. Try $75,000 cash down or your trade. Exclusive Agent: Victory Realty 781 Sacramento St., SF.989-6575.

INSTRUCTION

PIANO & THEORY LESSONS Fully qualified teacher from England &Canada, licentiate of Royal Academy of Music (teaching), Associate of Music(performance). B.C. registered Music Teacher Assn. Phone:Iris Lai, 387-3169, 12th Av. and California Street.

HELP WANTED

ORIENTAL LADY desires to share apt. w/same or rent sleeping room, furn., $55, unfurn., $45 w/kitchen priv. Inquire at 931 Sacramento St. Sat a.m., 9-12.

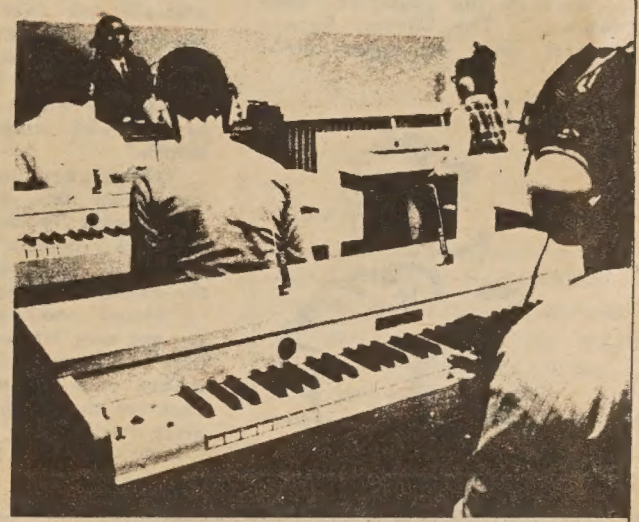
SECRETARY - Full or part time Financial International Corp. of America 838 Grant, Suite 401, SF

989-1550

MATH TUTORS NEEDED

Persons with strong math background and ability to communicate with minorities. Contact Frank Lee or Joe Roberts. 621-9712 am to 9:30 pm

Beginners piano classes 班琴鋼級初



THE BALDWIN PIANO & ORGAN COMPANY, 310 SUTTER STREET, IS CONDUCTING BEGINNING CLASSES IN PIANO, 12 WEEKS FOR $25.00 UTILIZING THE BALDWIN ELECTRO-PIANO LABORATORY, PRACTICE TIME AVAILABLE. CALL 781-8500 FOR REGISTRATION INFORMATION.

BALDWIN

NOW ACCEPTING APPLICATIONS FOR CHILDREN, AGE 8-12, $2 per lesson.

Financial International Corp. of America

offers a "Total Support Program" for Managers, Representatives and Trainees in Mutual Funds and Insurance Sales.

GUARANTEED INCOME
$475 to $1,000 per month)

- High Potential Earning
- Stock Option Plans
- Prospects & Leads
- Unique Financial Programs

For a career with an unlimited future in an International Organization, call for an appointment between 9 and 12.

Los Angeles Offices:
3130 Wilshire Blvd., Suite 507
Phone: (213) 380-4545

836-A North Broadway
Phone: (213) 680-1463

San Francisco Office:
838 Grant Avenue, Suite 401
Phone: 989-1550

CHINESE WORD-A-DAY

BY GORDON LEW

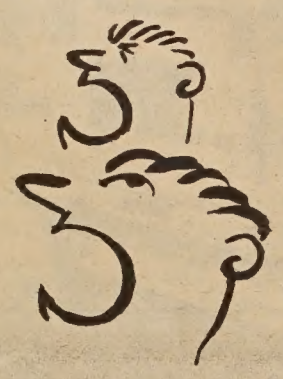
"ELDER BROTHER"

Mandarin **GE** Cantonese **GAW**

As far as the relationship between various members of a family is concerned, the Chinese is most precise. For instance, no one addresses his brother simply as "my brother." Rather, he will say either "my elder brother" or "my younger brother."

"Cousin" is another good example. In Chinese, there are many words which all mean "cousins." These words not only will show you whether this cousin is older or younger, but also whether you have the same grandfather or the great-grandfather, and whether this person is a he or a she. (Not that it matters a whole lot. But you'll never know, information like this may come in handy one of these days.)

Back to the character "elder brother." The Chinese have a curious name for mynah birds: "the eighth elder brother." According to some scholars, during the time of Southern T'ang the emperor felt that the original name of mynah sounded too much like his. So he ordered the name be changed, and from then on all Chinese gained an eighth brother with wings and a loud mouth.



Talking about mouths, do you know that this character originally meant "noise?" With two "mouths" in this character, it still is a major component for the character "song."

"Noise" and "song" you may say are only interpretations. But how could you deny the fact that it has two big mouths. Next time try to explain this to your elder brother.

Lots of luck!

King Wong heads food enterprise

LOS ANGELES — Restaurateur King Wong has been named president of Don the Beachcomber restaurants, a subsidiary of Don the Beachcomber enterprises.

Announcement was made recently by David G. Price, president of the parent company. Wong takes over from Raymond Fine, who resigned to devote himself to private business, but will continue as a member of the board of directors.

Don the Beachcomber originated the idea of the Polynesian restaurant in Hollywood. There are now restaurants in Palm Springs, Corona del Mar, Las Vegas and St. Paul, Minn..A sixth is scheduled to open in the Marina del Rey, early next year, and there are plans for further expansion here in Chicago, and abroad.

Wong was born in San Francisco, educated in Hong Kong and Canton. He has spent 29 years in the restaurant business, is a former vice president of Trader Vic's, and presently owns the smart Four-in-Hand, and the King James.

On the road

ONE OF HONG KONG'S two great concert singers, Miss Leong Ying, chats with playwright-newsman Kenneth Joe. She and Siu Gim Lai and Au Tai-pang are touring the country. (Kem Lee photo)

More Asian graduates in social work

LOS ANGELES—More Asian American students have been admitted to the local graduate schools of social work, nine at USC and seven at UCLA, which represnts more than 100 percent increase over the past annual enrollments, according to Jim Miyano, chairman of the Asian American Social Workers an action-oriented group organized last April.

In a half-year update report on the organization comprised of local area social workers of Korean, Filipino, Chinese and Japanese descent, Miyano revealed the AASW has received assurances from Los Angeles County that its department of public social service will have adequate bilingual staff and interpreters and a request from the USC School of Social Work to participate in a new course designed to better acquaint non-ethnic students with the racial and cultural realities of the Asian communities.

The AASW was organized with 50 members at the outset. It has over 250 on its active membership list. Workers in community social work, public or private, may secure additional information from Miyano, chairman, Special Service for Groups, Inc., 2400 S. Western Ave., Los Angeles, 731-881.

One of its earliest action programs was developing the resolution for repeal of the Emergency Detention Act and having it adopted last May by the National Assn. of Social Workers convention in San Francisco.

司公私傢來達
Dale Company
Complete Home Furnishings
627 Jackson Street
San Francisco, California

TOYOTA
Get your TOYOTA here !
REYNOLDS & SEILER TOYOTA
3800 GEARY BLVD. AT 2ND AVENUE
PHONE 752-4111

Learn Chinese the Gordon Lew Way!

The following schools have adopted the GORDON LEW Chinese language curriculum, published by the Institute of Oriental Culture, Box 2468, San Francisco, CA. 94126.

SAN FRANCISCO (RICHMOND AREA): Sat. 9-11 a.m., Golden Gate Church, 829 - 25th Ave. Rev. Peter Yang, 751-2242.

SAN FRANCISCO (DIAMOND HEIGHTS AREA): Sat. 10 - 12 noon, Diamond Heights Elem. School, 350 Amber Drive. Mr. George Lim, 285-3221.

SAN FRANCISCO (Argonne): Tu & Th 4-5:30 p.m. at Argonne Elementary School, 680 - 18th. Avenue. (Call 751-2242 for information)

OAKLAND (Children): Sat. 10 to 12 noon at Chinese Presbyterian Church, 265- Eighth Street, (Call Mr. Ed. Fung 836-4151 for information)

BERKELEY: Weekday Class, M,W,F, 4-5:15 p.m.; Sat. Class 9:30-12;30 p.m. Berkeley Chinese Language School, 2117 Acton St., Mrs. C. M. Lee (848-8965)

PALO ALTO: Friday Class 7-9 p.m., Stanford Area Chinese Language School at at Covenant Presbyterian Church. Mr. Howard Ding (321-1286)

SUNNYVALE: Friday Class from 7 to 9 p.m. sponsored by West Valley Language School. Class held at Ortega School. Mr. Ben Wong (867-3573)

SAN JOSE: Friday Class (7 to 9 p.m.) Santa Clara Chinese Language School. Class held at O. S. Hubbard School, East San Jose. Mr. Ted Fong (241-7803)

SAN DIEGO : Saturday 10 to 12 noon, Chinese Community Church (U. C. C.)School, 1750-47 St.

WASHINGTON D. C. : Sat. 10 - 12 noon, Chinese Language School in Washington D. C., 1011 L Street, N. W. (Cantonese and Mandarin) Dr. C. C. Hung (HU 3-3411)

Gordon Lew's books are available at the following San Francisco bookstores: Fat Ming, Tom's, Ore Hing, China Books, Liberty Co., Asia Bookstore.

MSG uproar unfounded

NEW YORK— There's good news for cooks who can't live without monosodium glutamate, Aji, Accent or whatever— it may not be dangerous after all.

The source of this happy information is no less than the man who blew the whistle on cyclamate artificial sweeteners, Bernard L. Oser, biochemist and toxicologist head of Food & Drug Research Laboratories in Maspeth, N.Y.

MSG, according to Oser, is naturally manufactured by the body in the course of digesting proteins.

The amounts added to foods by housewives, chefs and food processors, he says, simply replaces the natural MSG lost in cooking or processing, and amounts to only a fraction of that produced by the body.

Although MSG as such was first developed in Japan in 1908, the Chinese have apparently used it for centuries in the form of fermented soybeans. Pure MSG, good old Aji no Moto, is exported from Japan to all parts of the world, and it is also produced domestically in most major nations.

So why the flap?

It apparently started last year when an American physician of Chinese descent noticed in himself what has come to be called 'The Chinese Restaurant Syndrome," a temporary flushing and headache following a meal of Chinese food.

He wrote the New England Journal of Medicine of his troubles; others came forward saying they, too, knew the syndrome— and the fat was in the fire.

Even though only a small percentage of Chinese food fans developed the symptoms, research was started and the finger of accusation was pointed at food sprinkled with excess amounts of MSG.

The issue got hotter in May, when Dr. J.W. Olney, assistant professor of psychiatry at Washington University in St. Louis published the results of his experiments with MSG.

He gave "large amounts" of MSG to infant mice through under -the skin injections and found they developed brain damage. Later, he found the same results with baby monkeys.

Commenting on these results, Harvard nutritionist Dr. Jean Mayer told a press conference it might be wise to discontinue the use of MSG in baby foods.

Then Olney announced more baby mice suffered brain damage when given oral feedings of MSG —though they admittedly received "amounts several times" that found in a jar of baby food.

Over last weekend, America's three largest baby food manufacturers announced they would no longer use MSG in their products, largely meat-vegetable mixtures. The firms made the point, however, that they were convinced of the safety of MSG and were dropping its use only because of the unfavorable publicity.

Backed by some colleagues in the nutrition field, Oser charges Olney's observations "don't have any relevance to the question of the safety of MSG as a food-seasoning agent."

The way to test the safety of a product, according to Oser, is to match under test conditions the way it is normally used.

"Women aren't injected with MSG under the skin, and neither are infants," Oser said. "The route of administration is highly critical." He added that under these circumstances it is up to Olney to prove his method of research is relevant to humans, and not up to others to proove it isn't.

He also blasted the much-publicised elimination of MSG from baby foods, saying it "suggests to the public that this is an imminent hazard—it isn't."

But whether it is or not, so long as people think MSG is dangerous, producers in the United States, in Japan, and everywhere else could be in trouble, even though an estimated less than one per cent went into baby foods.

In this country, several firms turn out about 47 million pounds of MSG each year, with two-thirds of production going into processed foods. If these sales, plus individual sales to thousands of housewives daily, were halted, some plants would be seriously affected.

That, however, does not matter to Mr. Oser, the man staunchly defending the continued use of MSG. His firm is a private concern for research and consultation on food and drug safety for industry and government—the sort of thing that resulted in the ban on cyclamates.

Oser says he has no connection whatsoever with either MSG manufacturers of baby food producers, but he still wanted to speak out because he was angered by the 'unwarranted" uproar over MSG.

Manufacturers of Ajinomoto were quick to point out that glutamin acid from which monosodium glutamate is obtained is naturally present in most of the food we now eat.

"If you outlaw glutamin acid, you would not be able to eat fish, wheat, beans and other foods which contain it naturally. MSG has long been among the safest of food additives and has been so assured by the Federal Food and Drug Administration," spokesmen for the firm said.

"Human beings themselves have about 15 pounds of glutamin acid in their blood and muscles. The body itself manufactures about ½ ounce of it a day. It is meaningless to regard an important amino acid as 'poisonous' to the body."

The average instake of MSG per person is only about 1/30th of an ounce, Ajinomoto spokesmen pointed out.

"At any rate, the best proof of its harmlessness is the people themselves. For 60 years in Japan and for 30 years in the United States, people have been using MSG widely without any evidence of harmful effects," they added.

"Used as a food additive in small quantities, MSG is not harmful to the human body. Even sugar and salt in large enough qualities can be harmful to the body," they said.

Gets Award

Dr. Dah Yu Cheng, a University of Santa Clara engineering professor, has been awarded $35,677 from NASA for his research which seeks peaceful uses of thermal-nuclear fusion. A native of Shanghai, Dr. Cheng joined the university faculty this fall as an acting associate professor in mechanical engineering after serving three years as a research associate at Ames Research Center.

Three nabbed in robbery

OAKLAND — Three young robbery suspects were captured last week after a footrace with law officers, who fired one shotgun blast and a round from a service revolver.

The suspects are Larry Jenkins, 18, of 1041 Stanford St.; his brother, Jerry, and Randolph Jones, 1155 54th St., both 17.

The three youths entered the Quality Liquors and Delicatessen, 500 E. 18th St., operated by Mrs. Kitsen Yee, 39, and her daughter, Cynthia, 20.

While one youth forced Cynthia to lie on the floor with a gun aimed at her back, another pointed his gun at Mrs. Yee and demanded their money.

The trio escaped with $109.

Mrs. Yee called police and two officers in the vicinity answered in time to see the suspects.

The youths split up and ran, with the lawmen in pursuit.

Jones was cornered in a yard at 647 East 17th St., while the Jenkins brothers were found hiding in bushes at 1621 - 17th Ave.

ADVERTISE in EAST/WEST
EAST/WEST is the only chinese english weekly paper that reaches the most professional chinese-americans in the bay area.

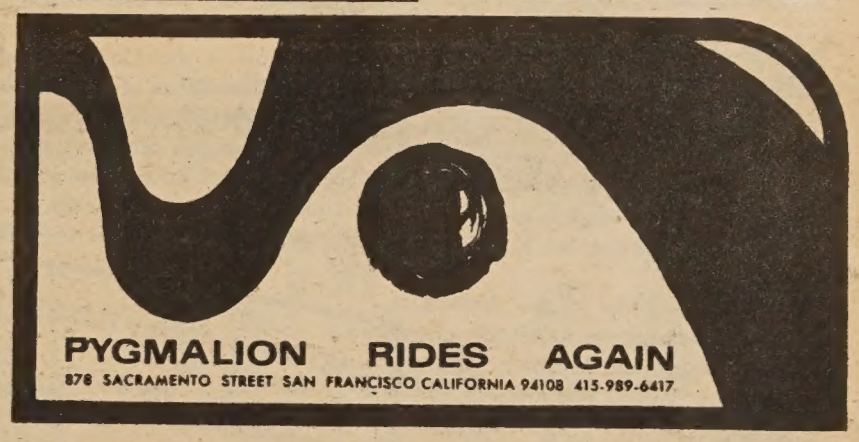
Aero
RENT-A-CAR

MAKE	DAY	PER MILE
VOLKSWAGON TOYOTA OPEL	4.95	5¢
CHEVY II DART VALIANT AMERICAN	5.00	5¢
MUSTANG FAIRLANE CHEVELLE REBEL	6.00	6¢
GALAXIE PONTIAC BUICK PLYMOUTH	7.00	6¢

五元租車一日

SAN FRANCISCO
301 Ellis Street - 474-6611
494 Geary Street - 771-6644

LIABILITY AND PROPERTY DAMAGE $250 DEDUCTIBLE



BANK OF TRADE
OF SAN FRANCISCO
1001 Grant Avenue
San Francisco 94120
982-3570

本行之聖誕會戶口，分五十期供充設有：五毛・壹元・貳元・叁元・五元・十元及廿元，任由尊便選擇。可作過冬或送禮之用。如蒙賜顧，無任歡迎。

通商銀行謹啟

Join Our Christmas Club!

People and Places

SAN FRANCISCO — Rev. Paul Wu, pastor of Chinese Congregation Church (UCC), and Mrs. Wu have left for Hong Kong to spent a month of vacation there.

HONOLULU — Debra Liu, 13, and her mother are on their way to Los Angeles to compete in the Singer National Stylemakers Contest finals.

106-year-old explains how

HONOLULU — Hock Chang celebrated his 106th birthday recently at the Palolo Chinese Home. Chang arrived in the islands from Canton in 1885.

At his party he gave these words of advice:

How to get along with young people — "Let them alone, let them live, don't argue with them." How to stay young — "Don't worry. Take it easy." How to stop war — "Let everybody out of the army." How to reach a ripe old age — "Eat only fresh meat, fresh vegetables from the garden in your backyard, go to bed early, don't chase around."

L.A. Optimists hear grandma kitchen band

LOS ANGELES — The November Ladies Night meeting of the LA Chinatown Optimist Club will feature the 14 members of the Pasadena Grandmothers Kitchen Band.

Winners of the Club's Art Exhibit for Handicapped Children will also be feted, and winning entries will be on display. The meeting will be held at the Golden Palace Restaurant.

Bride

MRS. ROBERT BONIC

JOANNA PANG, a professional dancer and actress from Oakland, became the bride of Dr. Robert Bonic, a mathematics professor at Northeastern University in Boston where the newlyweds are now residing.

Sears grant for Peggy Yep

STOCKTON — Peggy Yep, daughter of W. Y. Yep, 1021 S. Hunter, who is majoring in dietetics and nutrition at the University of California, Davis, has been presented with a Sears, Roebuck Foundation home economic scholarship.

The awards are granted on a basis of scholarship and leadership and cover expenses of registration and books.

PATRONIZE EAST/WEST ADVERTISERS! Mention you saw it in EAST/WEST

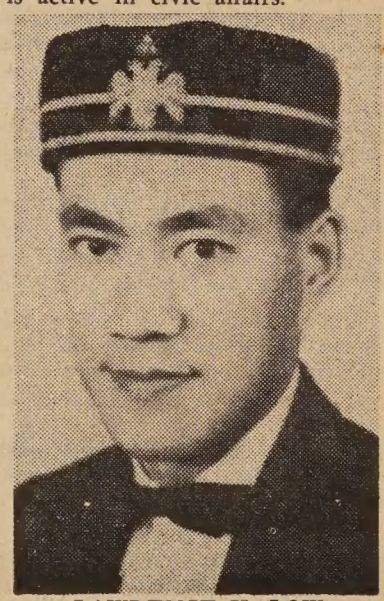
33rd degrees for three Masons

STOCKTON — Three Masons have been selected by the Scottish Rite Supreme Council in Washington to receive the 33rd Degree, highest honorary degree in Masonry.

Five will be awarded the second highest honorary degree, Knight Commander of the Court of Honor, at ceremonies to be held in San Francisco December 6.

Among the 33rd Degree selectees is Dr. Lawrence K. Low, 4223 Yacht Harbor.

Dr. Low, a dentist, is active in San Joaquin County and state dental societies, secretary of the Salvation Army Advisory Board, past master of the Scottish Rite Lodge of Perfection and Rose Croix and is active in civic affairs.



LAWRENCE K. LOW
Top Masonic Honor

Auto victim

WON-SHUI WONG, 41, lies on street at Union and Stockton Streets after she was hit by auto. An unidentified girl tries to comfort the traffic victim, whom, police said, was not in cross-walk when she dodged in front of an auto driven by Anthony C. Serrigno. The victim, who lives at 1047 Stockton Street, was hospitalized with possible internal injuries. (S.F. Chronicle photo)

All American Bowling and Trophy Supply
PHONE SKyline 2-7696
3123 Geary Boulevard
San Francisco 18, California
LARRY MAR

FREE for the asking.....
Helpful booklets.
* What Social Security Can Mean to You and Your Family
* What Every Family Should Know About Life Insurance
吳炳岩
NEW YORK LIFE
Gam P. Go
433 California St.
San Francisco 94104
433-2900

The Sony 120
Portable Cassette-Corder®
with Built-in Condenser Microphone
日本最佳新尼牌身歷聲錄音機
—價格相宜，歡迎問詢。

Features:
• Built-in electret condenser microphone.
• Battery condition indicator.
• Record-level meter.
• Remote stop/start switch.
• Digital tape counter.
• Leather carrying case.
• End-of-tape alarm.
• Built-in rechargeable circuit for optional nickel-cadmium lifetime battery pack.
SONY SUPERSCOPE The Tapeway to Stereo
AMERICA'S FIRST CHOICE IN TAPE RECORDERS
AVAILABLE AT
HY HARRY YOUNG & CO.
FURNITURE • APPLIANCES • CARPETS • DRAPES
Telephone 781-7010
Visit us at 532 Columbus Ave.
Open Mon. thru Sat.
(Tuesday till 9 p.m.)

Chinese Down Under

look Books

by Charles Chuck Chan

Fong, Ng Bickleen, **The Chinese in New Zealand** (London: Oxford Univ. Press; Hong Kong: Hong Kong Univ. Press, 1959), 145 pp.; $3.40.

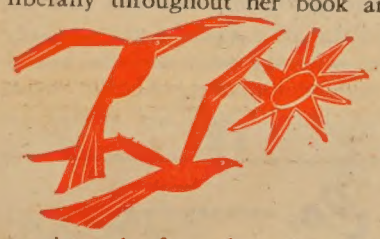
". . . It was when the Chinese immigrants took part in the mining of the goldfields that competition and conflict began to arise. Fears and insecurities beset the settlers during the depression, antagonism and persecution were vented on the Chinese immigrants, although the latter did not engage in competition with the white miners. This period of unfortunate antipathy lasted more than half a century. Hatred and intolerance flared up during hard times, right up to the 1930's. . . ."

So states Ng Bickleen Fong on page eight of the book in review. Doesn't it have a familiar ring? Of course, this was what had happened to the early Chinese in the U.S.A. Unknown to many, the same kind of treatment was given to Chinese pioneers not only in New Zealand, but also in Australia and Canada. However, it did not deter them, gold being the impelling force that drove the Cantonese in great numbers to these four English-speaking countries during the second half of the 19th Century.

The sub-title of Mrs. Fong's book is: A Study in Assimilation. As do many other writers and social scientists, Mrs. Fong adheres to Robert E. Park's theory of Racial Relations Cycle which incorporates the following stages of interaction between groups: Contact, Competition, Accommodation, and eventual Assimilation; This cycle is progressive and irreversible. Few have considered other Racial Relations Cycles, such as the ones expounded by E. S. Bogardus, W. O. Brown, Clarence E. Glick, and Stanley Lieberson (Berry, Brewton: *Race and Ethnic Relations*, Houghton Mifflin, 3rd Ed., 1965). I feel that Dr. Bogardus' cycle is more fitting for the Chinese pioneers than that of Park. In constructing his cycle, Prof. Bogardus, of the University of Southern California, had in mind the experiences of the Chinese, Japanese, Filipino, and Mexican immigrants in California. The stages in his cycle are: Curiosity; Economic Welcome; Industrial and Social Antagonism; Legislative Antagonism; Fair-play Tendencies; Quiescence; and Second-generation Difficulties.

I have enlarged upon this subject because Mrs. Fong's first two chapters are on Introduction — Review of the Literature, and Theoretical Framework. The remaining nine chapters are on: Chinese Immigration in New Zealand; The Composition of the Chinese in New Zealand; Institutional Life; Family Organization of the Chinese; Education, Occupation and Recreation; Case Histories; Social Acceptance of the Chinese; Conditions Favouring Assimilation; Summary and Conclusions.

Mrs. Fong, born in Canton, China, went to New Zealand in 1939 to join her father, who had been living there 20 years. (Spouse and children of Chinese residents were previously excluded from admission.) She received her B.A., majoring in English and Education, from the University of Otago, Dunedin, N.Z. As part of her M.A. requirements in Education, probably from the same university, she did the present study on the Chinese in New Zealand. To obtain her material, five techniques have been used: (1) being a participant-observer of acculturation in process; (2) formulation of a sociometric scale and a scale for assessment of assimilation which were used among Chinese pupils in Dunedin; (3) search of historical documents and official records; (4) utilization of studies made on Chinese in the U.S.A. and Hawaii; (5) deduction and reconstruction from historical analysis. Unlike Rose Hum Lee (reviewed in *East/West*, 3-5-69), whom she quotes liberally throughout her book and



to whom she first acknowledged indebtedness, Mrs. Fong does not have in her report the same wide coverage, thoroughness, intensity and depth.

At the time Mrs. Fong wrote the book the census figures of 1951 were the latest available. The Chinese population in N.Z. has increased slightly over 3,000 between the census years of 1951 and 1961. The 1961 census reflects that there were 7,697 Chinese in N.Z., of which 3,232 were female; in addition, there were 500 and 636 respectively, of part Chinese. Immigration to New Zealand is restrictive and highly selective — based on the premise that the country's economy cannot absorb a large increase in population without lowering living standards.

The author divides the Chinese into the following generational groups:

1. First Generation: (a) Those who immigrated to N.Z. as adults; (b) Those who immigrated to N.Z. as children, under 12 years of age, and have grown up in N.Z.;

2. Second Generation: (a) Those born and reared in N.Z.; (b) Those born in N.Z. who are still children;

3. Third Generation: Those born in N.Z. whose parent or parents were also born in N.Z.

She presents fascinating representative case histories on each of the above sub-groups except for the Third Generation, a relatively small group at present. At the time of the author's study, the first generation formed 51.27 per cent of the total Chinese population in N.Z.

Some of the author's interesting findings are: After leaving the mines, the Chinese went into market gardening and fruit vending; market gardening is still one of their main occupations. Chinese are found in 76 principal occupations and 34 industry groups. Due to shortage of laborers, Chinese employers compete with one another in offering higher wages to the prospective Chinese employees. Social institutions in the Chinese community are in a state of disorganization; with no well-defined one which all Chinese maintain and support regularly.

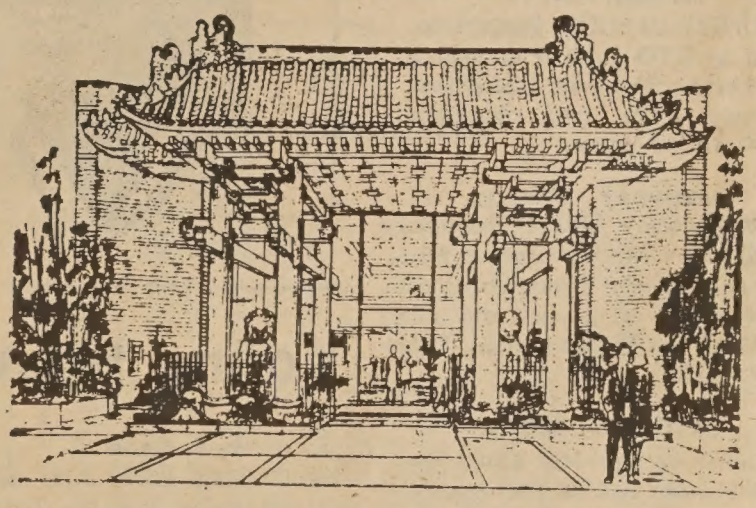
Mrs. Fong, as did the late Rose Hum Lee, wants to hasten the accommodation and assimilation processes. The author expressed her regret several times that the majority of the Chinese in N.Z. are not from the "better class" — they being of the lower middle class in which many of the women are illiterate. She acknowledges that they are hard workers and law-abiding people, but feels that they are unable to offer to New Zealand the best of the Chinese cultures. She states: "If a better class of Chinese immigrants, with better education and training were permitted to come to New Zealand . . . such immigrants would be able to contribute substantially to the welfare of New Zealand." Nevertheless, Mrs. Fong is optimistic about the Chinese being assimilable, and describes in one chapter, seven social conditions and legal provisions that have facilitated this process.

JOHN WONG
AUTO SERVICE
Gulf
LUBRICATION & MECHANICAL SERVICE
By Appointment • Free Pickup & Delivery
修理汽車 配裝零件
26TH STREET AND VAN NESS SOUTH
SAN FRANCISCO, CALIFORNIA 94110
Phone: VA 6-0249

會欵貸蓄儲託信
Fidelity Savings & Loan Association

Accounts of $1,000 for six months earn 5¼% per annum **every 90 days** compounded daily

Why wait 3 years?
JOIN OUR SERVICE CLUB
Come in and see us
AND BE PRIVILEGED TO
OPEN A CHECKING ACCOUNT



諸君存欵本會
●在最短時期・得最高利息●
祇需六個月
不必等三年・即有五厘二二五
▲五千元存戶・得爲本會「優待會員」享受左列種種免費服務權利。
贈用保管箱 寄港匯票 運通公司通天赤義務估價
自行簽支票 簽地保証 代收期票及契據 郵遞存支
★每戶均有政府機關保險壹萬五千元。
★海外存戶所得利息一概免費。
副總經理 兼分行經理 胡國良 謹啓
營業時間 由上午九時至下午四時 星期五上午九時至六時……
▲電話▼ 九八弍弍弍零叁四
Fidelity Savings & Loan Association
FULL SERVICE SAVINGS AND LOAN
Home Office: Berkeley
2323 Shattuck Ave.
Tel. 843-0600
Chinatown Branch
845 GrantAve., S. F.
號五四八街扳都 行分埠華
TEL. 982-2034
四叁零弍…弍八九：話電
K. L. Woo Vice President & Branch Manager
FEDERAL SAVINGS AND LOAN INSURANCE CORPORATION
SAFETY OF YOUR SAVINGS
INSURED UP TO $15,000

DIVERSIONS

SATURDAY, NOV. 8

"A Change of Heart," Dance, featuring The Enchanters and Soul Express. Pauley Ballroom, UC Berkeley, 9 to 1. Spons. by CSIO of SF State and ACA of UC Berkeley.

WEEK OF NOV. 10-16

Art Exhibit for Handicapped Children at Orthopaedic Hospital, 2400 S. Flower St., Los Angeles. Spons. by LA Chinatown Optimist Club.

Saturday, Nov. 15

"UNITE IN SOUL" Dance, sponsored by GTO Jades. 9 to 1:45 at Franciscan Restaurant, San Jose. Featured, "The New Somethin' Else." $2 per person.

SATURDAY, NOV. 22

"Soul Heavy", dance sponsored by Spartan Oriocci at San Jose State College Student Union ballroom from 9 p.m. to 1 a.m. Music by Intrigues and Barons of Soul. Tickets at door.

SATURDAY, DEC. 6

Chinatown Opti-Mrs. Club's Annual Holiday Ball at The Empress of China Grand Ball Room. 9 p.m. to 1 a.m. Howard Frederics Orchestra. $5 per couple, $3 single. Door prizes. Benefit donations.

School art at de Young

Four galleries at the de Young Museum in Golden Gate Park will be transformed into a miniature San Francisco when the art work of the city's public schools goes on display beginning this Saturday.

The bi-annual San Francisco Unified School District art show will feature the work of 1,000 students of all ages from kindergarten through senior high school.

The show's theme is "Our City — San Francisco", and special street signs on loan from the Department of Public Works will direct visitors on a tour of the city through the student art work.

The dates of the show have been set at November 8 through December 7. In past years, attendance at the show has reached as high as 200,000 visitors.

Mutual Fund Associates, Inc.
CONSULTANT
INVESTMENT SECURITIES
FINANCIAL PLANNING
INSURANCE

互助投資信託公司
華務部總經理
兼代售人壽保險

互助投資
專誠服務
簡單便利
節省麻煩
減除憂慮

梁哲武 Lincoln Leong
領隊 CHINATOWN MANAGER
751 B. CLAY ST., S. F. SU 1-6561

MAIL THIS COUPON

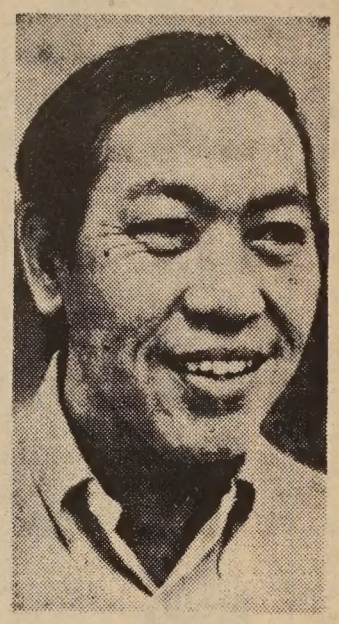
Please send information

Name _____

Address _____

City _____ State _____

California architect now calls Isles home



Architect Roger Lee, FAIA, first came to Hawaii in World War II, after graduating from the University of California. He returned to the Bay Area of California after the war, with his Island-born wife, and established his practice there after working for several other architects as a designer.

Lee and his California firm have received more than 25 national and regional awards for outstanding design in numerous architectural areas, his latest being a Hawaii AIA Design Award for the St. Stephen's Catholic Church on the Pali Highway.

HIS FIRST recognition came in 1949, his first year in practice, when his house was selected for publication in the book, "America's Best Small Houses."

In conjunction with his practice, Lee's professional activities included lecturing in the department of architecture at the University of California, and a visiting lectureship at Tulane University.

He became president of the East Bay chapter of AIA in 1963, and was advanced to "Fellow" in the American Institute of Architects the same year.

Young tennis buffs hold first tourney

By K. CHAN

Local young tennis buffs held their first annual Autumn Tennis Tournament at the Chinese Playground recently. Players from junior high to college ranks took part in the four-day tourney.

Eric Lee, recognized by the USLTA as a ranked player for the state, headed the list of entrants which included defending junior's champion David Locke and top collegian player David Fong.

Using the VASSS system in the tournament, upsets started its toll on the recond round. First, 13-year-old Michael Jeung, who has been voted as the most improved junior for 1969 by the S.F.C.T.C., defeated Ronald Louie, brother of nationally ranked junior players Marcelyn and Marna Louie, 9-21, 21-17, 21-15.

Other upsets took place in the semi-final rounds when David Locke defeated David Fong, 21-12, 16-21, 21-15 while Eric Lee handily disposed of his opponent, Stewart Lai 21-10, 26-25.

In the final round, David Locke playing superbly and taking a devastating 2 game lead had Eric Lee worried of a straight game victory. But with the poise and the knowledgable tennis experience, young Eric fought back and rallied his way through with brilliant drives downing his tiring opponent 13-21, 18-21, 21-9, 21-13, 21-12.

In the doubles, it was a pair of aggressors, Eric Lee and Dennis Ja, downing a pair of defenders, Rodney Lee and Michael Jeung, who had earlier defeated the present juniors doubles title holder, David Locke and Stewart Lai. Scores were 21-18, 21-10, 21-18.

Overall, the tournament was a success through the efforts of Dr. Alfred T. Lee and the Chinese Playground staff.

East Pacific Sales & Mfg. Co. WHOLESALE & RETAIL

162 7th Street, Oakland, California 94607 832-5449 893-3529

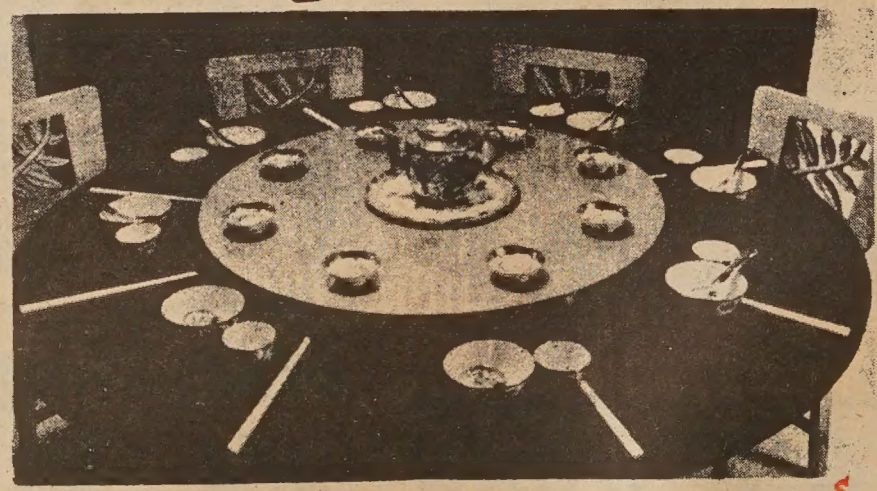
MANUFACTURER OF Mr. H. C. MUN's ENGINEERING PRODUCTS

Automatic Bean Sprout Growing Machine Noodle Making Machines
Dough Mixers Lazy Susan Type Revolving Table Tops
Chinese Kitchen Ranges Other Engineering Products

SPECIAL CHRISTMAS SALE

Dining Revolving Table Tops (24" and 30")

活動旋轉圓枱面



Our regular $25.50 Revolving Table Tops for only $19.95

減價 平沽

Colors: LIGHT AND DARK SHADES
ORDER SOON!
Available Only Up to December 31st.

廖天民新發明自動發芽菜機器，輕便製麪機器，攪麪粉機器，活動旋轉圓檯面二十四寸，三十寸，冬節減價平沽。每張十元。九毛五仙。由本月起至十二月止，本印機器樣即奉。就函索

Chinese Hospital Auxiliary holds logo contest

The Chinese Hospital Auxiliary of San Francisco has announced a competition for the design of a new logo, or emblem for its organization.

The major expansion of medical facilities in the near future to serve the people of Chinatown will need the support of the community. The Auxiliary, in sponsoring this competition, hopes to encourage all Chinese students in San Francisco to participate. The winning design will be used for letterheads, membership cards, etc.

Awards will include a $100 bond for the winning design and certificates for designs with outstanding features. Applicants may submit more than one design, and entry forms and requirements may be obtained from Chairman of Competition, Chinese Hospital Auxiliary, 1426 Washington Street. San Francisco. Entry forms must be in by Nov. 15th.

Free films on Vietnam at the Intersection

The Red Guard and SF Newsreel are showing free films on Vietnam at the Intersection, 756 Union Street on Thursday evenings at 8 p.m.

The schedule: Nov. 6: "Threatening Sky", "Day of Plane Hunting", "LBJ".

Nov. 13: "Accusation", "Cantar for Vietnam", "Now!"

Nov. 20: "Hanoi 13", "Land of Fire", "Zulu".

JERRY CHIN — COUNSELOR

GRANT MILLER MORTUARIES

2372 E. 14th St., Oakland
Telephone 534-1632
2850 Telegraph Ave., Oakland
Telephone 451-6434
985 S. Thompson Rd., Lafayette
Telephone 283-3515

ROC decoration given Governor Rockefeller

Chow Shu-kai, Chinese ambassador to the United States, decorated New York Governor Nelson A. Rockefeller with the Order of the Brilliant Star with Grand Cordon on behalf of President Chiang Kai-shek.

The ceremony took place in New York Oct. 20 and was witnessed by about 100 guests.

Speaking at the ceremony, Chow said, "The decoration is a token of recognization by my government of your contribution to the strengthening of the traditional friendship between our two nations in many fields of endeavor, ranging from cultural interchange to the promotion of trade and other activities for the cause of democracy and freedom."

Chow added, "The illustrious name of the Rockefeller family in successive generations is well known to my government and people through its generous philantropic medical and educational services in China."

歡迎訂閱 東西報

BBB warns on H. K. tailors

Traveling Hong Kong tailors may not be all that they purport to be, a spokesman for the San Francisco Better Business Bureau warned Monday.

There are many reputable Hong Kong tailoring firms, but the proliferation of travelling representatives of Hong Kong based firms makes selection of a reputable firm difficult, said Charles R. Thurber, general manager of the BBB.

Thurber cited a recent case in which a firm took some 100 orders with the money covering part and sometimes all of the cost of the order, but failed to forward the money or order to Hong Kong.

Some Hong Kong tailors offer proof that they are members of the BBB of Hong Kong. This particular BBB is not recognized by the Association of Better Business Bureaus International and has no official status, said Thurber.

味精應否禁用

與美政府有關連之紐約馬斯伯埠食品藥劑化驗所奧沙主任上週宣佈在一連串實驗中並未發現味精對人身有害。奧沙又謂人體在消化食物過程中，亦製造有與「味精」化學成份相似之液體，其份量遠比食物中味精爲要。

日本最大味精製造廠「味之素」公司負責人謂味精爲天然產物，以往均自大豆中取練。該廠在日本設立已達六十年，在美推售亦已有卅年，從未聞有因食用味精而患病情形。

美政府衛生部對味精是否將受禁一事上週並未置評。

Minority Studies For Labor Roles

BERKELEY—A pioneering program to train minority group members of trade unions for positions of union leadership was announced by the University of California at Berkeley.

The program, developed in consultation with potential students and with strong endorsement of the AFL-CIO and affiliated and independent labor organizations, is the first of its kind to be offered by a major university in the United States.

A Ford Foundation grant to the center for labor research and education on the Berkeley campus assures support for minority union members from nearby communities to engage in full-time study at the University.

Following a six-month planning and development period, the first 20 worker-students from the labor community will enroll here next March for six months of study, followed by six months of follow-up. During this latter period, recruitment of the second group of students will start.

A 70-member advisory committee, including labor and faculty representatives, currently is helping to set up the program and find the students.

Don Vial, chairman of the labor center, pointed out that the focus will be on skills required by union leaders in industrial relations and community functions. "Particular emphasis," he said, "will be placed on skills and knowledge required by labor leaders at the regional and local levels to confront issues arising out of the current urban crisis."

Interested union members from minority groups will be able to apply for enrollment either through their union or by direct application to the labor center. The final selection of students will be the joint responsibility of the center and cooperating labor organizations.

點美期星

碌蝦煎

縱使你不好杯中物，提起煎蝦碌也會食指大動的。一式弄得好的蝦碌，鮮香二美具備，也許你會放棄價值十倍的鮑翅來向它下箸的！

想一式煎蝦碌弄得好，條件大別兩項：（一）蝦要名蝦，肥大新鮮；（二）烹製要得法。現在我們且就上述兩個問題分晰叙述。

（一）新鮮肥大名蝦一點是先決條件，這條件辦不到，烹製手法怎樣到家都不行的。

（二）烹製技巧層次大概這樣：先把名蝦切碌，蝦頭部份取去蝦屎，再用嫩油把蝦碌拋過；第三是紹酒薑汁起鑊干煎，喜歡茄汁便落些茄汁，那便是一式煎蝦碌了。

自然，這只是最平常的烹製技術，並沒有什麼巧妙之處。若說巧妙，必須加上湯。所謂加上湯方法是這樣：把蝦碌把上湯吸收後，兜起來，再紅鑊用酒和薑汁會煎，這樣肥大新鮮的名蝦加上湯之味，自更勝一籌了。

同時，我們不贊成落茄汁，茄汁雖好，但糖味重，易奪蝦的鮮美。酒樓茶室的煎蝦碌，顏色鮮紅悅目，此中關係是放一些橙黃粉同時會煎，橙黃粉雖不至把蝦碌鮮味奪去，但食只求眞味，悅目究不切實際，我們認爲研究飲食之道的這橙黃粉倒不必了。

大埠 金山
中華藥房
CHINA PHARMACY
PRESCRIPTION SPECIALISTS
YUKON 2-2197
1035 GRANT AVENUE
SAN FRANCISCO 11, CALIF

MULTI-CULTURE INSTITUTE
NOW ACCEPTING APPLICATIONS FOR CHILDREN, 3 TO 7 YEARS OLD
An Accredited Private School With a New Educational Program
• Funded by the Ford Foundation
• Praised by the San Francisco Unified School District, Board of Supervisors and Mayor Alioto
Offering:
• General Academic Studies — English, New Math, Science
• Studies of the Chinese Language and Culture
LIMITED ENROLLMENT
Summer Session — Half Day
Fall Session —
Full day for older children, half day for younger children.
Transportation Available
Financial Assistance Available
Applications will be processed in order received
For information or application, call or write Multi-Culture Institute at 226 Miramar Avenue (Mailing Address), San Francisco, CA 94112
Phone 333-0558

龍泉茶苑
DRAGON FOUNTAIN RESTAURANT
941 Kearny St., S.F., Calif.
電話 362-8299
東主親自巧製
各式美味點心
逢星期三休業一天
燒鵝 油鴨 叉燒 飽
大腸 鵝蛋 蓮蓉 蓮蓉 腊味 腊味 腊味 腊味
蓮蓉 蛋黃 蓮蓉 蓮蓉 蓮蓉 蓮蓉 蓮蓉 蓮蓉
生磨馬蹄糕 冰花糖水白糕 蓮蓉水晶餅 腊味羅白糕 香酥糯米捲
荔蒲芋角 脆口炸春捲 特色炸蝦餃 特色炸粉菓 香口蝦多士 甘香酥蛋包 香酥蛋撻 咖哩酥角 叉燒酥角 鷄絲捲粉
營業時間
晨早七時至下午四時

Songhay Restaurant
雙喜酒家
中西餅食
名茶美點
經濟時菜
大小筵席
西餐常備
大埠積臣街六五零號
650 JACKSON ST.
S.F., CALIF.
PHONE: 982-3344
SONG HAY RESTAURANT

同樂園

一笑

當堂嚇暈

做賊老手

王示喜作賦，而專寫別字，一日致信於友，將賦字誤寫賊字，道：「弟近來日夜作賊，不得其法，想吾兄仍作賊老手，當必有以教吾也。」友大怒，後知他誤，就恕了他。

小說作法

王大突然死了，是死在酒店裏的，馬二不能不到他家裏去報信。報死信，是很沒趣的，他悄然到王大家中，對他老婆說：

「我與王大，在酒店裏賭錢。」

「呀！他贏了麼？」

「第一次，他輸一元。」

「第二次呢？」

「又輸一元！」

「第三次？」

「又輸一元。」

「呀！這樣的輸法，一定要送命的。」

「是的！已經送命。」

總不夠

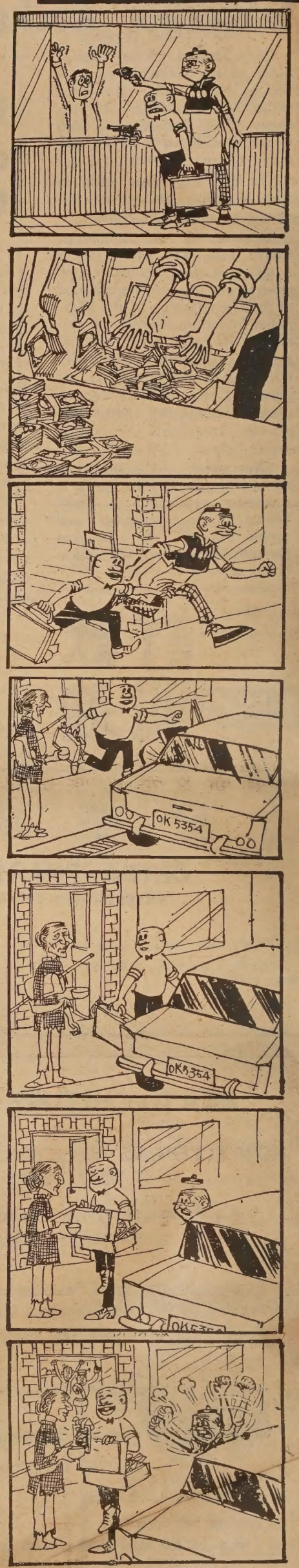
有請裁縫到家中裁衣，其人默視多時，不肯下剪，主人問故，其人曰：「這衣服我若下剪，有了我的，沒有了你的；若有了你的，又沒了我的，如何是好？」

登高

老處女某小姐，一日，趕到市政府去，說：「我們對面，新造一公共便所；但是從我家窗內，完全可以看見便所內部，未免敗壞風俗，要請你們想法子。」

市政府要派工匠去修，先命人到她家裏，察看一番，究竟可以看到若何程度？那知此人在她窗中觀看，總也看不出公共便所內部，於是很奇怪的問她，她不慌不忙，把椅子對桌上一放，說：「你走上去，什麼都看得見的！」

大發慈悲



COMPLETE AUTO AND TRUCK REPAIR
BODY AND FENDER WORK
AUTO-TRANSMISSION

Wong's AUTO SERVICE

725 NORTH BROADWAY
LOS ANGELES, CALIFORNIA 90012

Telephone: 626-1475

修理汽車
快捷安當
樣樣配裝
零件俱全
價格優惠
歡迎顧客

新杏花酒家
New Hung Far Restaurant
DINING - COCKTAILS
458 NORTH SPRING STREET
LOS ANGELES 12, CALIF.
MADISON 5-1331
MADISON 8-8500
大小筵席
隨意小酌

GOLDEN DRAGON RESTAURANT
960-962 North Hill Street
New Chinatown
Los Angeles, California 90012
Tel 626 2039
金龍酒家
名茶美點
雲吞麵食
喜慶筵席
隨意小酌

WAH SANG LUNG
650 - 652 N. SPRING ST.
LOS ANGELES, CALIF. 90012
PHONE 624-3042
美國 和生隆 廣東
本號專辦
上等時式菓種
祖國鮮瓜海味
各國雜貨
西京食品
合眾肉菜
無任歡迎
僑胞光顧

國泰銀行
CATHAY BANK
of Los Angeles
Member Federal Deposit Insurance Corporation
777 North Broadway • 626-7691 • Cable: Cathbanc
Los Angeles, California 90012

The bank with an open door for all—where the officers and staff make every attempt to serve your financial needs graciously and efficiently.
CHECKING SERVICES—checking accounts, cashier checks, drafts, travelers' checks, gift certificates . . .
SAVINGS ACCOUNTS—regular savings, certificates of deposit, time deposits, Christmas club savings . . .
LOAN SERVICES—business loans, collateral loans, real estate and construction loans, accounts receivable financing, personal loans, automobile loans, modernization loans, equipment loans, appliance financing . . .
INTERNATIONAL BANKING SERVICES—commercial letters of credit, foreign exchange transactions, foreign drafts . . .
ACCOMMODATION SERVICES—escrow, collections, safe deposit boxes, night depository, drive-up window, bank by mail, community meeting room . . .
—the bank with an open door for all!

Lee's PAINTING & DECORATING CO.
INTERIOR & EXTERIOR • LICENSED CONTRACTOR
656 NO. SPRING STREET, LOS ANGELES CALIF. 90012.
PHONE: 626-1666

李氏油漆裝飾公司
專承接大小內外樓宇油漆裝飾工程

「東西報」隨報附送

亞洲雜誌發行專輯

報導台灣繁榮

「中華民國正循着噴射時代的商業與現代生活方式向前邁進。一整套革新的觀念正迅速取代陳舊和古老的觀念。」

以上是擁有六十一萬七千份銷路居亞洲同業之冠的「亞洲雜誌」，在十月廿六日發行的「自由中國專輯」中所作的評述。是期專輯，本報特隨報附送，提供給關心台灣的僑胞參考。

作者卡斯特羅在其所撰「飛躍中的台灣」專輯中指出說『在工商業方面，自由中國已承受起時代的考驗，全島工廠林立，數目逐月增加，貿易額亦不斷高漲。由於工商業的繁榮，人民生活水準亦不斷提高。在農業方面，一項增進農產，加速農產品商業化的大規模改進措施，正在付諸實施。社會和都市建設，日新月異，全都是爲島上一千四百萬人民謀利益。

專輯中計有「成長中的繁榮」、「領導階層的新精神」、「第五次四年經濟計劃」、「外國人對自由中國前途的信心」、「工業化已奠定宏基」等篇，圖文並茂。

作者在專輯中指出說，所有這些成就——經濟上的大豐收，都不是偶然得來的，而應歸功於過去十五年來不斷的努力，和擘劃者秉其固本務實的頭腦，煞費苦心的籌劃，和領導者對時間觀念、價值觀念、和本末觀念的確認。

在觀光事業方面卡斯特羅說，台灣居亞洲之冠。在旅客數字上，今年度增加率高達百分之十九。

「台灣的經濟」一篇指出，台灣經濟的繁榮要歸功於一九五三年以來領導階層的周全計劃。每一計劃實施時間爲四年。第四個計劃已于去年十二月以破紀錄的成就圓滿達成。第五個四年計劃即將屆滿一年。

該專輯報導指出，中華民國最高國策的策劃人之日益重用青年，是值得注意的一面。目前全國各角落都能以國語作交談工具，而識字人數比率高達百分之九十三，僅次於日本。這還得歸因於政府的大力推行義務教育。每個人都要接受九年的義務教育，在去年以前還在實施六年義務教育。

該篇報導強調說，台灣經濟的成功，業已贏得自由世界各國的尊敬與激賞。

有閒筆錄

最近逝世之青年黨元老左舜生，生前對旅行和女人最感興趣，他認爲這兩者都可使人精神旺盛，增加生命力。

年來左舜生曾去遍美國，東京各地，並不斷來往台北，香港。他不喜歡居住在一個地方超過一年以上。

左舜生喜歡和年青的女人在一起，理髮也是到女子美容院去的，如有台灣影星到香港，左舜生便週旋其中，女作家瓊瑤在港時，他也常請她在一起吃飯。

左舜生還喜歡打麻將，據說這是遺傳，他曾向朋友透露，他八十歲老母臨終前曾說過，以她一生打麻將還沒有打夠爲憾。左舜生乃繼承母志，打了一生麻將，以彌補他母親的遺憾。

★　★　★

留美華人兩個大藝術家最近携手合作。由曾景文畫水彩畫，黃宗沾攝影。製作一套電影短片。暫定名爲「香港曾」，內容係由曾景文以生花妙筆，繪出他童年趣事，而由黃宗沾拍攝成電影的。

（何士生）

美國水星影片發行公司

再接再勵推出巨片

十一月五日起

隆重獻映

神奇特技巨片

目連救母

台聯影業公司出品

震撼中國影壇巨製

向國際銀壇進軍

爲國產電影爭光

佛法無邊

勸人行善

連目救母

府地進打

外城圍鐵

法鬥藏地

義仗石青

府地鬧大

裂地崩天

化變奇神

★同場加演

爆滿大喜劇

白景瑞博士導演

與我新娘

THE BRIDE & I

王戎　甄珍

艾黎・唐威・盧碧雲主演

A young Buddhist invades Hades!

ADVENTURES OF MOOLIEN

ENGLISH SUBTITLES, COLOR, SCOPE

starring TANG WEI and AI LEE (of Playboy Magazine fame)

One man vs. the forces of Hell! Magid Fantasy! Valor & faith vs. gods and demons!

大明星戲院

Great Star Theater

630 Jackson St. S.F. Phone: 982-5498

每日二時開映　十一月五日至十日　下午二時　（請光臨）（向隅免）

伊士曼七彩闊銀幕國語巨片

限期片只映七天

劉池光 答問

妻子反常 氣壞丈夫

問：我們新婚才數月，婚前兩人思想興趣甚爲投洽，婚後已漸覺略有距離。最近因我在另一埠找到一份薪金較高的工作，以爲可以立即舉家遷居以就新職。誰知妻子不但就此事大加反對，還發洩了積下不知多久的嚕囌，用詞之惡毒，把我嚇了一跳。我自己問心仍甚愛她，不願因此而庇離，但近日心情煩悶，無可比喻。請問先生爲何妻子忽然由愛而恨，情緒變幻如此突然？

★ ★ ★

答：夫婦相處有點小衝突，是頗爲正常的現象，本來不足爲怪，但先生因此而想到要離異，似乎過份了一點，考其原因，可能先生未明夫婦之道，就來信所說來分析先生的思想，也許有下列誤解之處：

（一）夫婦思想興趣投洽，是幸福婚姻之一要素，但這並不是說要兩人思想完全一致。故此夫妻在對人對事的看法有出入之處時，不應把事態擴大至危害婚姻的地步。

（二）家庭中重大決定，應由夫婦兩人討論後決定。換職遷居，乃大事也，不能自作決定後回家下令行動。故令夫人此次動火，也許就是反對你的獨斷獨行。

（三）一個人情緒變壞，必有根由，可能是舊事今發，也可能對某些人或某些事的不滿。可憐丈夫日夕相對，自然變成發洩對象。因此就算她指着你大喝大罵，也不可以誤解以爲此乃對你憎恨之表現。

先生信中所談及個人性情意志的地方不多，故恕我只能很廣泛的談談這問題。夫婦失和，相方有責，望先生多作檢討。

十一月六日（星期四）起
隆重献映

世界戲院
WORLD THEATRE
644 Broadway, San Francisco
Phone: YU 2-6885

同場放映
七彩闊銀幕
歌舞喜劇
陸邦導演
監製姊岳妻
薛家燕 何藩 張清 鄭君綿 董芳芳
演主衛銀
笑彩歌題
料色舞材
足觀好新

七彩闊銀幕
新創武俠巨片
片上中英文字幕
IN COLOR WITH ENGLISH SUB TITLES
獻巨業創司公業企化文劇影
挑戰 俠武 語片 向國
巨製 萬五千元
陣容 四四生且
天龍堡
聯合主演 馬淬 林帆 葉蛟 李青安 客串主演 薛居家燕 領衛主演 秦沛 會江 馬寶寶
江製曼片
監製：莫汝忠
笙簫：馬冒
SCREEN STAGE

靚細麵 最合炒麵
金山 大埠 奇香麵廠
KAY HEUNG CO.
12 BECKETT STREET
San Francisco, Calif.
Phone: YUkon 2 - 4065
簽語餅專家

丁仲英大夫門人及
陳養吾岳丈傳授
夏必瑜中醫主持
健康診所
診所：大埠新呂宋巷六十號柏文1（華盛頓街857大豐和藥舖右邊巷口）
60, Spofford Alley, Apt., 1. San Francisco, Calif., 94108　電話 362-0465
本診所商請馳譽東南亞並數度治愈國際大畫家張大千翁重症之中醫陳養吾短暫駐留交換臨床實驗！並接受僑胞問病及指導保健藥療途徑（問症範圍列下）
風濕痠麻痺痛，腰重脚浮，膝軟無力，四肢拘緊，頭重眩痛，頸項牽强，各型胃痛，肚脹生風，肝胆各病，失眠夜尿，氣促痰咳，肺弱痰血，腎衰無能下元不固，汗多神疲，尿血便血，四肢水腫，砂淋刺痛，肚脯膨大，肥脂內積，黃病，大頸泡，痰核風瘋，痰迷心竅，並防治糖尿病，血壓高，心血阻塞，血管硬化等症（外感高熱泄瀉，一劑即愈）
時間每日上午十一時至下午一時
下午二時半至六時（星期日下午休息）
（按）香港中醫師公會永遠會長暨養吾中醫師。前月由港赴東京簽訂該廠日本全區經銷合約及暢遊大阪，名古屋等區。事畢本擬飛歐洲考察。適其婿夏君必瑜喜獲千金。故特專程來美探望。順便應邀短暫駐留。將於今冬取道歐洲返港。

換文行
F.S. LOUIE & CO.
2423 FOURTH ST.
Berkeley, Calif. 94710
Complete Restaurant Dishes
Tel. 843-2824　534-1101
專營 厚身 餐館碗碟
不銹鋼 長碟圓碟 均有
現貨齊備　全美批發

（連載小說）

心湖

12

周敬

可是，在另一方面，瑪珠也有其不安的顧慮的，嘉榮和南施彼此間發生了感情，使南施的心田得以滋潤，這是一種好處，但發展下去會不會有愛情的成份在內呢？如果有，效果是難以想像的。

嘉榮未必有意和南施談愛情，因爲他已訂了婚，畢業後又必需回中國，而且這個日子的距離一天比一天近，南施是一個盲女，屆時能否復明是未知數，但當嘉榮忽然要離開她的時候，那種空虛，那種感情上的打擊是可預料的。

瑪珠親眼看着南施的長成，她的過去，瑪珠是瞭如指掌的，在愛情的道路上，她曾重重的摔過一交，創痕尚在，如果再摔一交，恐怕難爬起來了。

南施從大學時代開始，她曾有一個很要好的男友，畢業後，且已到談論婚嫁的階段，就在這一年，美臣老先生邀請未來快婿和他們一起環遊歐洲，準備回來以後訂婚。

那時南施是好玩的，喜歡駛快車，愛刺激，在山明水秀的瑞士，音樂之都維也納，古典的羅馬，迷霧的倫敦，浪漫的巴黎，都曾流下他們的足跡，可是樂極生悲，回到美國以後，未及一月便因汽車失事遭受慘變，現在美臣將軍長眠地下，南施也失去視覺，而她的心上人呢？離開她了，連到那兒去的消息也不讓她知道。

這是殘酷的現實。

四年多的愛情因丟了眼睛而失掉了，所以她心情焦燥，對世界充滿敵意，脾氣越來越壞，人也變得內向，過去的活潑佻皮都消失了，她的心像一扇神秘莫測的門，不知那一條鎖鑰才能把牠啟開。

現在嘉榮却在短短的幾個月內掌握了這條鎖鑰，但對南施過去的羅曼史他是不知道的，瑪珠沒有告訴他，園工班尼和廚子拉利跟他接觸的機會很少，而且他們都是不愛管閑事的人，美臣別墅是鳥聲多於人聲的，大家沉默的時間多。

是秋天了，美臣別墅更顯得蕭條，楓樹漲紅了臉，那不是趁熱鬧，却像一個借酒澆愁的醉漢，在西風中幌來幌去。這個季節，南施有點多愁善感，她很喜歡寫些短詩，有點像日本的俳句。

當她詩興來時，便急急叫嘉榮給她寫下來，要他讀給她聽，反覆推敲。

爲「落葉」，她吟下了如下的詩篇——

一片落葉一個靈魂，
從樹上輕輕飄下，
像長上翅膀的音符，
落地無聲，
寫下靈魂的樂章。

在「心湖」附近散步，她曾吟過一首詩——

心湖有沒有皺紋？
是藍的綠的？
冰封的日子平白如鏡，
反映着過去失去的青綠。

「心湖」上的白鵝，也是她吟詠的對象——

白鵝引着長頸在期待，
那是無休止的空虛，
牠吞下了寂寞，
埋頭在綠波裏，
找尋着翡翠的夢。

也是由於這個季節南施愛吟詩，她需要嘉榮的時間更多。有一次，嘉榮在上完課後返回美臣別墅，中途車子壞了，費了三個多鐘頭才把車子修復，回到美臣別墅當然是遲了。

（未完，待續）

笑一笑

讓分賽
陳培作

「我要的是這樣的鞋子。」（西洋漫畫）

FOO CHEW NOODLE FACTORY
839 KEARNY STREET
SAN FRANCISCO CALIF. 94108
PHONE: 781-5167

金山大埠
富朝麵廠
祺麵。鮮麵。春捲皮。
炸熟麵　乾麵　雲吞皮
價錢平宜，寄貨快捷，專車送到。
營業部方富朝披露

『利息優厚，額外安全』
本分行設立於華埠最早。逾十二載。歷史悠久。熱誠服務。信譽卓著。今後將仍本初衷。繼續努力。
(壹)五年期儲蓄券。保證五年內。年率五厘二五。期滿時。利上加利。存款增加百分之卅。平均每年複利六厘。最低面額壹千元。
(貳)活期儲蓄簿：限於政府規定仍給息伍厘。每季派息。每年複利五厘壹叁。
(叁)保險箱：設于特建土庫內。構造堅固。穩妥安全。無虞意外損失。取費低廉。
(四)房屋貸款：免費派員估價。
(五)出售美國運通公司銀行支票。及寄香港通天赤。
▲各儲蓄戶均有聯邦政府保險至壹萬五千元。存款於每月十日以前入者。概自該月壹日起息。(每月十日以後之存欵則自存入該日立即起息。存款給息至提支日。各存戶之利息。每季三個月派息壹次。
●如欲將其他存款轉來增加收益者。可免費代收。
凡儲戶有存欵一千元以上者本行免費代寫寄港通天赤如存欵不滿一千元者於寫香港赤時則每張收費二毫五仙
營業時間：星期壹至星期四每日上午九時至下午四時　星期五上午九時至下午六時
地址：大埠都板街壹〇四〇號
電話：四弍壹—五四弍壹　四弍壹—五四弍弍
L. K. Choy, Ass't. Vice-Pres. 經理蔡增基謹啓

三藩市聯邦儲蓄貸欵會
華埠分行
SF FEDERAL SAVINGS
San Francisco Federal Savings & Loan Ass'n.
Chinatown Branch
1040 Grant Ave., San Francisco, Calif. 94133

金山掌故

三藩市街名考

三藩市在一百數十年間，由一段荒涼的海岸綫變成一個繁華的都市，雖說時間不算長，但也歷盡滄桑了。

由三藩市的街名，我們可看到這個城市過去的歷史。一八四六年七月九日，美國戰船「砵市茂號」登陸三藩市，在「巴拉沙」（現在華埠花園角）升起了美國旗，自此，三藩市便歸入美國版圖了。

這是三藩市一個重要的日子，一八四六年之前，三藩市是墨西哥人的天下，街道的名字也以西班牙文爲多，自從三藩市歸入美國版圖以後，當時的登陸英雄也是征服者，他們的名字都成爲街道的名字。稍後，約於一八四七年，奧花路O'FARRELL被任命負責繪製三藩市第一個正式地圖，在街名方面，又增加了許多當時社會著名人物，包括軍政界、商界及社會名流在內。

現在我們且選擇一些著名的街道，分別談談，列爲「金山掌故」的第一篇。

在美國各大城市中，以總統的名字爲街道名的很多，三藩市也沒有例外，如華盛頓，林肯，積臣，泰拉，樸，格蘭，菲摩等都是。但有些街道雖用總統的名字，却并非紀念總統的，如哈利遜，是當時的市參事，侯活是一位著名富商，希士是大地主，拔陳寧是拍賣商人，這些街名原本都不是因總統關係而命名的。

一七六九年發現三藩市灣的西班牙探險家砵度拉 PORTOLA 和奧德加（ORTEGA）二人都有街名紀念他們，一七七六年，安沙船長帶領一羣士兵，自高羅拉度河入加省，在三藩市登陸，建立披利失地奧營地，三藩市便正式有了居民，而安沙船長也被尊爲「三藩市之父」，現在列治文區便有一條安沙街。

在華埠縱橫幾十個街位中，我們常見好些街道名字，都是有來歷的。

先由花園角談起，這個稱爲「砵市茂廣場」的地方，原名爲PLAZA，孟金馬利船長駕駛砵市茂號戰船在此登陸，便以戰船的名字來命名。

這條富有歷史性的戰船「砵市茂號」，於一九一一年停泊在瑙福碼頭面臨拆毀的命運，自古美人如名將，不許人間見白頭，戰船亦復如此，當時曾有些「有心人」寫了五十封信給政府，希望把「砵市茂號」拖回三藩市作永久紀念，費用約爲一萬五千元，但未爲當局所接納，結果戰績彪彰的「砵市茂號」是被拆毀了。

（未完・待續）

聚芬樓主

抄公文抄

自文自抄

「文抄公」髫齡受書，過目不忘，長輩譽為神童，詎「小時了了，大未必佳」，今方逾不惑之年，記憶力大躍退，居恒喜讀書，而「過目必忘」，不得不乞靈於紙筆，留下劄記以補記憶之不足，日久乃成習慣，天下之大，無所不抄，雖曰雜亂無章，而其中亦有可觀者焉，乃輯為「文鈔」，聲明抄錄，文責不自負，想讀者亦欣賞予之坦白也。

賀禮

社會上目前有很多不良的風氣，都需要加以革新。結婚喜帖滿天飛，就是最常見的不良風氣。一對新人結婚，雙方家長和新人們自己的同事、同學、同鄉，甚至祇見過一二次面的朋友，都會接到喜帖，連同至親好友，搬上三、四十桌喜筵，是常見的事。在發喜帖的人，不發怕人家見怪；在接喜帖的人，實在不勝禮金的負担，而又有非送禮赴宴不可之勢，亦怕得罪人。結果賓客到了很多，却沒有太多慶賀的誠意，背後還免不了些抱怨和譏評，豈非徒具形式，失去了喜筵的原意？這一社會風氣的革新，首在辦喜事的家庭，要去除擺場面，充面子的心理；而在接喜帖的人，對於非至親好友的喜帖，應該辭謝，亦不必送禮。

（抄自中央日報社論「文化復興的實踐兼論社會風氣的革新」）

現在的文壇

談到吉錚的話，不能不提一提現在的文壇，提到文壇，不能不提到台中。到目前爲主，能在文壇上拳打脚踢，佔一席之地的，男的有台中一中的「當年和尚」李敖，和周春堤，女的有台中女中的「當年尼姑」於梨華和吉錚。論舊學，周春堤的詩詞獨樹一格，論滋刺當數李敖，論名聲當數於梨華，但是論幻想論才份則數吉錚了，因此當吉錚去世之後，我心裏有一陣說不出的滋味，不敢相信又不能不相信。「抄自程國强的「看通訊（中華聯合會通訊）懷舊事」）

十六字令

歡，異國宵宵夢玉關，窮凝目，故土意如瀾。（抄自周榆瑞「過金山『打油』留念」）

SAFETY PHARMACY
Prescriptions - Cosmetics - Gifts - Drugs
FREE DELIVERY
藥房 博愛
Free Roll Of Kodak Film With Every Roll Printed & Processed
HYDE & PACIFIC　TEL. 673-8343
MON. TO SAT. 10:30 AM TO 9:30 PM
SUN. & HOLIDAYS 1:30 PM TO 6:30 PM
P. G. & E. & WATER BILL COLLECTION
MONEY ORDERS
MUNICIPAL BUS TICKETS
心中為人病以藥醫一心中為陽太以體天
眼醫師 火星 疾人 護士 藥劑師 木星 太陽 金星 牙醫師 醫師 地球 水星
本藥房宗旨——以病為人心中
請醫生直接將藥方用電話通知
送藥到郊區・廿四小時緊急服務
青春保齡丸
春青保 抗衰老
力活增 体身健 力腦增 疲勞反
分九角四元三價特分五角九元四價原裝粒二十七
分九角九元十價特分五角九元四十價原裝粒二百五十
五角二價特分九角四價原裝期星一用試請郵
郵函購歡迎

國民中央儲蓄貸款會
華埠分行 CHINATOWN BRANCH
CITIZENS FEDERAL SAVINGS AND LOAN ASSOCIATION
ESTABLISHED 1885
1000 GRANT AVENUE • SAN FRANCISCO, CALIF. 94133 • PHONE 986-2289
INSURED UP TO $15,000
趕速存款年底派息
爭取時間到期獲利
—從比較中認識優點何在—
—從調查中辨別存款何處—
職員服務：歡迎儲蓄並義務估價樓業！
公務員：每儲戶保險至一萬五千元！
五儲蓄：年息五釐複利計五釐一三！
優惠利：十日以前存款由一日起息！
保險率：每日計息給息至提支之日！
平安：保持基本利率最低者五厘！
年終：增加百分之三十獲利六厘！
分紅：五釐二五複利計五釐三八！
點息：收水電費並替儲戶寫港赤！
券：操粵滬國語及四邑等方言！
L. Hem Locke, Branch Manager
華埠分行經理 駱來添敬啓
總分行：三藩市孖結街七〇〇號
屋崙分行：布律威街一四一四號

金山客批世情

金山客生逢亂世，棲遲海外，舉目看世情，深知冷暖，勢利顯人面，徵逐高低。工餘無事，閒評世事，拈筆寫來，有話則長，無話則短，嬉笑怒罵，亦文章也。

★　★

三藩市警察局長冀曉與「親家奶奶」行將結婚。

金山客曰：「雖云新娘子，原是舊東西，岳母變媽媽，媽媽成奶奶。老爺作老公；親家做太太，閉門一家親，毋須「濕派賴」(SURPRISE)

★　★

電影名曲「我留我心在三藩市」，經市參議會通過，選爲「市歌」。

金山客曰：我等華僑，早已選定三藩市市歌，歌曰：「千走萬走，不如大埠」，雖寥寥八字，足以「少許勝多許」也。

★　★

前總統夫人積姬在紐約一戲院看瑞典鹹濕電影，出門時記者擬攝其芳踪，積姬以「柔道」將記者摔倒揚長而去。

金山客曰：現貴爲億萬富翁奧納西斯夫人之積姬，只要輕啓朱唇，爲夫當可斥資百萬，興建一座私家戲院，則看鹹濕電影不怕攝記跟踪矣。

★　★

麥高倫於一八三七年在三藩市創設釀酒房，此爲加省酒業之始祖。

金山客曰：加省酒業冠世界，三藩市酒徒馳譽寰宇，惜聽大錢之酒吧老板忘本，未供奉祖師麥高倫神像於店內耳。

★

金門公園於一八六四年以八十萬元購得一千零十三英畝地皮。

金山客曰：百年間金門公園身價高漲，以時值論，大可用純金鑄磚，而建一座眞正富麗堂皇之「金門」也。

都板街現場錄音

大炮王

大隻廣匆匆忙忙從都板街走過，鬍鬚良一手拖住他。

鬍鬚良：「駛乜走咁快啦，入去咖啡室嘆杯車輪大炮先嗎？」

大隻廣：「你估我係大炮王咩？行埋車大炮，冇咁得閑，而家我趕住搭飛機去白宮，參加匿臣總統嘅宴會。」

留美華人手冊

糧食券

三藩市于一九六六年九月，開始推行糧食優待券計劃，根據該計劃之規定，凡入息低微之家庭或個人，不論其是否領取社會福利金，均可享受以廉價購買糧食優待券，藉以增加其購買力，譬如一個入息低微之家庭，一家五口每月入息僅得二百元，則他只付出七十二元，即可購得糧食優待券值一百零二元。糧食優待券之使用，在各間已登記之糧食店及雜貨店購買食物按照零售價格購買，其使用價值與一般現欵一樣，

但使用糧食優待券購買食物，依照規定，亦有若干限制，糧食優待券只能用以購買美國國產食物，不能用以購買由外國進口之食物與及其他如烟酒，番規，維他命補品，家畜飼料，及非糧食之用具物品等。

糧食優待券申請資格，分爲兩類：

第一，凡已領取社會救濟金之家庭，而平時在家用膳者，均可合格申請廉價購買糧食優待券，用以購買糧食。

第二，其他低收入之家庭或個人，雖未領取社會救濟金，但亦可合格申請，惟須(一)其家庭存欵（包括現金股票，公債等）不超過某一限額，例如單身者不超過一千元，兩口以上之家庭，不超過一千五百元，(二)每月收入不超過某一數量，其數量則視其家庭人口多少而定。例如單身者月入不超過一百六十元；五口之家，月入不超過三百三十五元，始可合格申請。(三)平時均在家用膳。關于申請手續，亦可分爲兩種：

第一，糧食店或雜貨店欲接受顧客以糧食優待券購買食物，必須向農業部農產推銷處申請登記，經農產推銷處核准許可，申請手續，非常簡便，但必須經過此種手續，否則即不能接受以糧食優待券購物。

第二，低收入之家庭或個人，欲申請購用糧食優待券，則應由家長向社會福利局申請，申請時必須携帶下列各項文件：(一)房租收據。(二)寄交最近住址之函件。(三)家中各工作人員之工資證明文件。(四)有關養老金或其他可以證明入息之文件。(五)銀行存摺或結餘清單。六 其他家庭開支費用之收據，及醫藥費單據等。

申請糧食優待券，並無公民或永久居留權或在本市居住若干年之限制。除一般已領取救濟金者自然合格外。其他所謂低收入之家庭或個人，若欲申請，則必須其本人有工作棲身，而屬低薪，合乎規定者，始可合格，若全無入息者則將難獲准。

三藩市福利局現爲方便我僑胞申請起見，特派專人於每星期二下午一時至五時，駐在華埠經輔會服務，解答及辦理有關糧食優待券申請等事宜。歡迎僑胞洽詢，華埠經輔會地址，士德頓街一〇七四號。電話：三九七—五三〇五。

三藩市
廣東銀行
美國加省政府立案
BANK OF CANTON
San Francisco, California
Head Office
555 Montgomery St.
Tel. 421-4883
Chinatown Branch
743 Washington St.
Tel. 421-5215
中央存款保險公會會員

本行之
新免費服務
茲爲優待顧客起見，
凡係本行存戶。
購買港幣滙票一律免
收手續費。
如蒙賜顧
無任歡迎

PUBLIC LIBRARY
CIVIC CENTER
S F CA 94102

EAST WEST 東西報

THE CHINESE - AMERICAN JOURNAL • PUBLISHED EVERY WEDNESDAY • VOLUME 3, NUMBER 44 • NOVEMBER 5, 1969 • 10 CENTS

中華民國五十八年（一九六九）十一月五日 • 第三卷第四十四期 • 每份一毫

"Missing minority" in computerized census?

MSG uproar unfounded

「東西報」隨報附送
亞洲雜誌發行專輯
報導台灣繁榮

東華醫院擴建問題

美國唯一華人僑立東華醫院，數十年來，爲僑界服務，贈送施藥，造福僑社不少。近年增設各項新儀器及施行科學胥埋方法，卓著成效。

東華醫院僅有病床六十張，而華埠人口密度，徐紐約民鐵吾區外，爲全美第二最高地區，加上年來新移民湧至，人口倍增，目前之東華醫院，無法應付華埠居民需求，所以擴建醫院，增加病床，是當前急務。

早在三年前，東華醫院當局，即開始籌備擴建事宜，如以五十萬元購買附近地皮，以三萬元聘劃則師繪製新醫院建築圖則等，並同時向政府申請撥款，一切都在加緊進行中。

按照原有計劃，新醫院大廈六百萬元可建成，但由於物價及人工高脹，時間對任何未完成之計劃不利，至一九七二—七六年間，則非一千萬不能完成。

這是一項艱巨的工作，必需動員全僑的力量，才可達到目的。雖然這一千萬元款額，並不全部落在我僑身上負担，但如向政府申請撥款，普通的辦法是，當地區負担全部預算的分一，銀行貸款三分一，政府撥款三分一。若是，則我僑負責籌款的數量，應爲三百多萬元。

現在比較成問題的倒不是東華醫院本身所負責的三百多萬元，而是政府的撥款是否能順利批准。據該醫院擴建委員會主席雷佐邦醫生宣稱，加省醫院顧向委員會曾以東華醫院僅有病床六十張，屬小型醫院，非有一百五十張病床醫院不予討論，事情便這麼樣被擱下來，而且更以三藩市人口沒有增加，對東華醫院的擴建計劃提不起勁。

東華醫院爲了這件事對華埠影響甚大，決定期於十一月十日舉行全僑大會，商討進行對付辦法，因爲一年一度的三藩市灣區健康設備計劃會將於十一月尾或十二月初舉行公職，這是一個重要關頭，如果我們能通過這一關，則該會審核認可，把東華醫院擴建計劃推 與加省醫院顧問委員會，再由該會呈上加省衛生局，然後再呈交聯邦健康教育福利總署進行撥款

東華醫院這項召開全僑大會的目的是(一)集中全僑力量，使用政治壓力，以爭取撥款，(二)安使大家認識華埠情況特殊，東華醫院擴建十分迫切需要；(三)鼓勵僑胞參加健康福利計劃會的公職。

金門漫筆

人口調查有何影響？

美國每十年一次人口調查將在明年三四月舉行。美國聯邦政府機構及國會常依靠人口調查數字決定工作方向及協助款項分配。

人口調查方法徐用郵政寄出表格，由每家庭家長填妥後寄回者及局外，未依時寄回者及填表格錯誤者將由人口調查局派員上門親訪。

華埠以往因語言隔漠關係及因部分華僑不明白人口調查用意，常有不填表格或不報家中人口眞數目情形，以致政府無法得悉華人人口眞實數字。

這是一個嚴重問題，因爲人口調查只是每十年一次，將來自一九七〇年至一九八〇年間聯邦政府是否對華埠資助，或資助數目大小，都要依靠明年一次人口調查。若這次少算了華人數字，對華埠確有不利的影響。

三藩市人口調查局長不肯應華埠人士要求將調查表格翻譯中文，亦無意設立爲不識英語人士代填表格之服務站。我僑爲自身利益着想，應團結起來要求調查局長改變初衷，另一面在華埠中推動宣傳工作，使每一個人都明瞭人口調查之重要，萬勿讓調查局少算一人！

東西報是東西知識的橋樑
東西報刊載的都是好東西

Second Class Postage Paid at San Francisco, California
EAST/WEST
758 Commercial Street
San Francisco, Calif. 94108
Phone: 781-6480